

Cicero, De officiis 2, 46 – 51: Ruhm durch Beredsamkeit

Man kann gesellschaftliche Anerkennung dadurch erlangen, dass man sich durch die öffentliche Rede für andere oder für eine gerechte Sache einsetzt.

Hinweise zum Vokabular und zur Grammatik: Aus dem Grundwortschatz kommen viele Wörter der Kapitel [Sprache](#) und [Recht](#) vor. Satzbau: Es kommen [Partizipialkonstruktionen](#) vor.

[2, 46]

Ut igitur in reliquis rebus multo maiora opera sunt animi quam corporis, sic eae res, quas ingenio ac ratione persequimur, gratiores* sunt quam illae, quas viribus*.

Prima igitur commendatio* proficiscitur a modestia, tum pietate in parentes, in suos benevolentia.

Facillume autem et in optimam partem cognoscuntur adulescentes, qui se ad claros et sapientes viros bene consulentes* rei publicae contulerunt.

Quibuscum si frequentes sunt, opinionem afferunt populo eorum fore se similes, quos sibi ipsi delegerint ad imitandum.

grātus, grāta, grātum: angenehm

vīribus: ergänze *persequimur*

commendātiō, commendātiōnis, f.: die Empfehlung

cōnsulere, cōsulō, cōnsulūi, cōnsultum: für jemanden oder etwas sorgen, sich um etwas kümmern, mit Dativ-Objekt. Bei consulentes liegt eine Partizipialkonstruktion vor.

sē cōferre, contūlī, collātum: sich zu jemandem begeben, zu jemandem gehen

frequēns esse: mit jemandem Umgang haben, mit jemandem zusammen sein

opīniō, opīniōnis, f.: die Meinung. Opinionem populo afferre: dem Volk die Meinung/Auffassung vermitteln. Von *opinionem* hängt ein nachzeitiger Acl ab.

similis, simile: ähnlich. Die Person, der man ähnlich ist, steht im Genitiv (*eorum*).

dēligere, dēligō, dēlēgī, dēlēctum: auswählen

Im folgenden Absatz führt Cicero Beispiele für junge Männer an, die sich an Älteren und Erfahrenen orientierten, um ihre Redegabe zu verbessern.

[2, 47] P. Rutilii* adolescentiam ad opinionem et innocentiae et iuris scientiae P. Mucii commendavit domus. Nam L. quidem Crassus*, cum esset admodum adolescens, non aliunde* mutuatus est*, sed sibi ipse peperit* maximam laudem ex illa accusatione nobili et gloriosa. ...

P. Rutilius Rufus war ein Feldherr und Politiker im 1. Jh v. Chr. Er war im Jahr 105 v. Chr. Konsul. P. Mucius Scaevola war ein berühmter Jurist. *Domus* steht hier als Metonymie für den Umgang des Rutilius mit dem älteren und erfahrenen Mucius.

L. Crassus erwarb Anerkennung, als er im Alter von 20 Jahren im Jahr 119 v. Chr. den C. Carbo anklagte.

aliunde: von woanders her; hier: von einem anderen

mūtuārī, mūtuor, mūtuātus est: entlehnen, etwas von jemandem anderen etwas bekommen. Das Objekt zu *mutuatus est* ist *laudem*.

parere, pariō, peperī, partum: gewinnen, erreichen; auch: gebären

Der folgende Absatz bietet eine Einteilung der Rede in das eher zwanglose Gespräch und die öffentliche Rede, auf die sich Cicero dann in den nächsten Absätzen konzentriert.

[2, 48] Sed cum duplex* ratio* sit orationis, quarum in altera sermo sit, in altera contentio*, non est id quidem dubium, quin contentio maiorem vim habeat ad gloriam – ea est enim, quam eloquentiam dicimus; sed tamen difficile dictu* est, quantopere conciliet* animos comitas* affabilitasque* sermonis.

duplex, duplicis: doppelt

ratio orationis: die Einteilung der Rede

contentiō, contentiōnis, f.: der Wettkampf; auch: die Anstrengung. *Contentio* kommt von dem Verb *contendere*.

difficile dictū: schwer zu sagen. *Dictū* ist Supinum II.

quantopere: wie sehr conciliāre, conciliō, conciliāvī, conciliātum: erwerben, gewinnen

cōmitās, cōmitātis, f.: die Freundlichkeit, die Umgänglichkeit

affābilitās, affābilitātis, f.: die Leutseligkeit, die Umgänglichkeit. Die Bedeutung von *affābilitās* und *cōmitās* ist sehr ähnlich, so dass man hier auch im Deutschen zwei ähnliche Wörter wählen sollte.

Exstant* epistolae et Philippi ad Alexandrum*
et Antipatri ad Cassandrum et Antigoni ad
Philippum filium, trium prudentissimorum – sic
enim accepimus –;

quibus praecipunt, ut oratione benigna
multitudinis animos ad benevolentiam alliciant*
militesque blande appellando sermone
deleniant*.

Quae autem* in multitudine cum contentione
habetur oratio, ea saepe universam excitat*
gloriam;

magna est enim admiratio* copiose*
sapienterque dicentis*;

quem qui audiunt*, intellegere etiam et sapere
plus quam ceteros arbitrantur.

Si vero inest in oratione mixta modestia
gravitas, nihil admirabilius* fieri potest, eoque
magis*, si ea sunt in adolescente*.

extāre, extō (ohne Perfektformen): vorhanden sein
Philippus/Alexander; Antipater/Cassandus [Kassandros];
Antigonus [Antigonos]/Philippus: berühmte Vater-
Sohn-Paare aus der griechischen Geschichte.

allicere, alliciō, allēxī, allectum: anlocken, zu etwas
anregen blandus: freundlich

dēlēnīre, dēlēniō, dēlēnīvī, dēlēnītum: besänftigen

Quae autem ... : Das Bezugswort des Relativsatzes,
oratio, steht im Relativsatz selbst und muss für die
Übersetzung vorgezogen werden. Ordnen Sie: Ea ora-
tio, quae ...habetur, saepe ... Also beginnt der Satz so:
„Die Rede, die...“

excitāre: erregen

admīrātiō, admīrātiōnis, f.: die Bewunderung

cōpiōsus, cōpiōsa, cōpiōsum: reich, wohlhabend; in
diesem Zusammenhang: wortreich, beredt

dicentis: Partizipium coniunctum ohne Bezugswort, d. h.
das Partizip wird wie ein Substantiv verwendet.

quem qui audiunt: Relativischer Satzanschluss; zu dem
Relativpronomen *qui* muss man ein Bezugswort
ergänzen (z. B. ei: „diese“). Übersetzen Sie, als stünde
Ei, qui hunc audiunt, ...

admīrābilis, admīrābile: bewundernswert

eoque magis: und das umso mehr ...

in adolescente: Hier ist zu bedenken, dass Cicero an
seinen (jugendlichen) Sohn schreibt.

[2, 49]

Sed cum sint plura causarum genera, quae eloquentiam
desiderent, multique in nostra re publica adulescentes et apud
iudices et apud populum et apud senatum dicendo laudem
assecuti sint*, maxima est admiratio in iudiciis, quorum ratio
duplex est.

assequī, assequor, assecūtus sum:
erreichen



Nam ex accusatione et ex defensione constat*,
quarum etsi laudabilior est defensio, tamen etiam
accusatio probata* persaepe est.

Dixi paulo ante de Crasso. Idem fecit adulescens M.
Antonius*. Etiam P. Sulpicii* eloquentiam accusatio
illustravit*, cum seditiosum* et inutilem civem, C.
Norbanum, in iudicium vocavit.

[2, 50]

Sed hoc quidem non est saepe faciendum nec
umquam* nisi aut rei publicae causa, ut ii, quos ante
dixi, aut ulciscendi gratia, ut duo Luculli, aut
patrocinii*, ut nos pro Siculis*.

...

Sin erit*, cui faciendum sit saepius, rei publicae
tribuat hoc muneris, cuius inimicos ulcisci* saepius
non est reprehendendum; modus tamen adsit.

Duri enim hominis*, vel potius vix hominis videtur
periculum capitis* inferre multis.

Id cum periculosum ipsi est, tum etiam sordidum ad
famam committere, ut accusator nominere*;

quod contigit M. Bruto, summo genere nato, illius
filio, qui iuris civilis in primis peritus fuit.

cōnstāre, cōnstō, cōstiti: aus etwas bestehen
probare: billigen

M. Antonius: berühmter Redner (143 – 87 v.
Chr.), den Cicero in seinem Dialog De Oratore
zu einem der Gesprächspartner macht. Er war
Großvater des Politikers M. Antonius (82 – 30
v. Chr.), gegen den Cicero in seinen
Philippischen Reden kämpft.

P. Sulpicius: P. Sulpicius Rufus, geb. 124 v. Chr.,
berühmter Redner, der sich im Bürgerkrieg auf
die Seite des Marius schlug.

illustrāre: herausstellen, beleuchten

sēditiōsus: aufrührerisch, rebellisch

nec umquam nisi: und niemals außer

patrocīnium, patrocīniī, n.: der Schutz (hier: der
Schutz, den ein Ankläger der Bevölkerung einer
Provinz zukommen lässt, indem er einen
Amtsträger anklagt, der die Provinz
ausgeplündert hat).

Siculī: Die Einwohner Siziliens, die Sikuler. Ut nos
pro Siculis: Cicero spielt hier auf seine Anklage
gegen C. Verres an; siehe die Textauszüge aus
den [Reden gegen Verres](#) und hier insbesondere
die [Darstellung des historischen Hintergrunds](#).

sīn erit: ergänze *quis* (jemand), also: wenn es
aber jemanden gibt, ...

ulcīscī, ulcīscor, ultus/ulta sum: Rache nehmen,
sich rächen

durī hominis: [Genitivus proprietatis/der Eigen-
tümlichkeit](#)

periculum capitis: die Gefahr der Todesstrafe

nominere ~ nomineris

[2, 51]

Atque etiam hoc praeceptum* officii diligenter tenendum est, ne quem umquam innocentem iudicio capitis arcessas*;

id enim sine scelere fieri nullo* pacto potest.

Nam quid est tam inhumanum, quam eloquentiam a natura ad salutem hominum et ad conservationem datam* ad bonorum pestem* perniciemque* convertere*?

Iudicis est* semper in causis verum sequi, patroni non numquam veri simile*, etiam si minus sit verum, defendere, quod scribere, praesertim cum de philosophia scriberem, non auderem, nisi idem placeret gravissimo Stoicorum Panaetio*.

...

praeceptum, praeceptī, n.: die Vorschrift, die Lehre, der Lehrsatz

arcessere, arcessō, arcessivī, arcessitum: herbeirufen

nullō pactō: keinesfalls

datam: Participium coniunctum ([Satzbau](#))

pestis, pestis, f.: eigentliche Bedeutung: die Pest. Meist – und auch hier – übertragen verwendet: das Verderben

perniciēs, perniciēī, f.: das Verderben, der Untergang

convertere, convertō, convertī, conversum: abwenden

iudicis est/patroni [ergänze: est]: [Genitivus proprietatis/der Eigentümlichkeit](#)

verī simile: das Wahrscheinliche (wörtlich: das der Wahrheit Ähnliche)

Panaetius: der griechische Philosoph Panaitios, an dem sich Cicero in der Schrift De officiis orientiert.

Cicero spielt im folgenden Satz auf einen Prozess während der oder kurz nach der Diktatur Sullas an, in dem er den Angeklagten Sex. Roscius verteidigte, der des Vätermordes angeklagt war. Cicero behauptete in seiner Verteidigungsrede, die vollständig überliefert ist, dass der Angeklagte einer Verschwörung von Unterstützern Sullas zum Opfer gefallen sei. Es gelang ihm, die Richter zu überzeugen.

Maxime autem et gloria paritur* et gratia defensionibus, eoque maior, si quando* accidit, ut ei subveniatur, qui potentis alicuius opibus circumveniri* urgerique* videatur, ut nos et saepe alias et adulescentes contra L. Sullae dominantes opes* pro Sex. Roscio Amerino* fecimus, quae*, ut scis, exstat oratio.

parere, pariō, peperī, partum: gewinnen, erreichen; auch: gebären

sī quandō: bei *quando* fällt die Vorsilbe ab. Das Wort bedeutet also „irgendwann“.

eō maior: umso größer

circumvenīre, circumvenīō, circumvenī, circumventum: umzingeln, hintergehen

urgēre, urgeō, ursi, ursum: bedrängen

opēs, opum, f.: die Machtmittel

Sex. Roscius Amerinus: siehe die Erläuterung vor diesem Absatz.

quae ... oratio: das Bezugswort steht hier im Relativsatz selbst. Beim Übersetzen muss es vor diesen gestellt werden.

Anregungen für die Diskussion

1. Zeichnen Sie ein Flussdiagramm, in dem Sie die Einteilung der Redarten nachvollziehen, die Cicero in den §§ 48 und 49 vornimmt.
2. Beschreiben Sie die verschiedenen Aufgaben, die den drei Beteiligten an einem Strafprozess (Richter, Ankläger und Verteidiger) laut Ciceros Ausführungen zukommen, und arbeiten Sie heraus, welche ethischen Pflichten und Normen hier jeweils ins Spiel kommen.
3. Cicero zögert in der Mitte von § 2, 51 offenbar, dem Anwalt zuzugestehen, dass er manchmal auch nur das *veri simile* sagen darf. Erklären Sie, wie dieses Zögern zu verstehen ist und wie sich dieses Zugeständnis an den Anwalt begründen lässt.

URL dieses Dokuments:

<http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/2/de-officiis-2-47-beredsamkeit.html>

Das HTML-Dokument enthält mehr Links und grammatische Hilfen als das vorliegende Dokument.

Letzte Revision Mai 2019